

# OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE AGOSTO DE 2022  
Asociación Internacional de Ota

## 太田インフォルマ 2022年8月10日号(スペイン語版)

- P1. 新型コロナワクチン関連情報「4回目接種・3と4回目接種」
- P2. 再生品を抽選販売します・ふくしショップ「ぐんぐん」・熱中症の予防をしよう・市税の8月納税
- P3. 日本語教室「あゆみの会」のご案内・SOS 外国人のための法律相談・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナースペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日折り込みチラシ:
  - ✓「外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間」・「国際交流協会会員募集中・災害時言語ボランティア募集中・外国語版太田市民のための防災マニュアルのご案内」
  - ✓もっと便利にマイナンバーカード「証明書のコンビニ交付をスタート・マイナンバーカード申請をお手伝い」
  - ✓太田市消防本部からのお知らせ「蛇は自然界に生きる生物です」
  - ✓熱などで新型コロナウイルスが心配なとき
  - ✓太田警察署からのお知らせ「この夏、飲酒に関するトラブルをなくそう!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

## Vacunación Contra el COVID-19

### ◆ 4.ª Dosis de la Vacuna

#### Vacunación Individual en Institución Médica

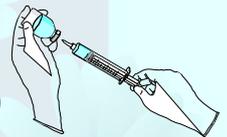
Esta Vacunación deberá ser en la misma Institución Médica donde recibió la administración de la 3.ª dosis. Informese sobre la forma de reservar la vacunación en el folleto adjunto a la carta del cupón de la vacunación o en la página WEB de esta Prefectura.

En caso que la institución médica donde recibió la 3.ª dosis no cuente en la lista, reserve en Vacunación Masiva o en otra institución médica de la lista.

**Nota:** Confirme con anticipación la posibilidad o no de vacunación en otra institución médica, al optar por la administración de la vacuna en un lugar diferente de la 3.ª dosis.



Información sobre la Vacuna contra COVID-19



### ◆ 3.ª y 4.ª Dosis de la Vacuna (Programación de Envío del Cupón de Vacunación)

#### Cupón de la 3.ª dosis

Vacunación de la 2.ª dosis (2022)	Mes de envío (2022)
Hasta febrero	Enviado
Marzo	Inicio de agosto
Abril	Inicio de septiembre
Mayo en adelante	Indefinido

#### Cupón de la 4.ª dosis

Vacunación de la 3.ª dosis (2022)	Mes de envío (2022)
Hasta Marzo	Enviado
Abril	Fines de agosto
Mayo en adelante	Indefinido

### Vacunación Masiva Municipal (Agosto de 2022)

**Será posible reservar después de recibir el Cupón de Vacunación.**

**Lugar:** "Shakai Kyouiku Sougou Center"

(Dir.: Kumano-Cho 23-19)

**Tipo de Vacuna:** Moderna

**Condición:** Intervalo de 5 meses o más de la 2.ª ó 3.ª dosis.

**Forma de Reservar:** a través de LINE (Gunma Ken Digital Madoguchi) o por teléfono, en la Central de Atendimento Municipal de Vacunación contra COVID-19.

Fecha de Vacunación	Horario
18 (jue.)	11:00 a 11:30 hs y de 14:00 a 16:00 hs
19 (vier.)	19:00 a 21:00 hs
20 (sáb.)	14:00 a 15:30 hs y de 18:00 a 20:00 hs
21 (dom.)	9:30 a 11:30 hs
24 (miér.)	11:00 a 11:30 hs y de 14:00 a 16:00 hs
25 (jue.)	14:00 a 16:00 hs
26 (vier.)	19:00 a 21:00 hs
27 (sáb.)	14:00 a 15:30 hs y de 18:00 a 20:00 hs
28 (dom.)	10:30 a 11:30 hs (Vacuna Pfizer) <b>Nota: Solamente para la 3.ª Dosis.</b>

**Central de Atendimento Municipal de Vacunación contra COVID-19 ☎0570-074-650**

**Atendimiento:** diariamente (inclusive sábados, domingos y asuetos nacionales), de las 8:30 a las 17:15 hs.

- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 Fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005qyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市国際課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)



Facebook

## Venta de Artículos Reciclados a través de Sorteo

Venta después de reparados, de los artículos recolectados como bicicletas, muebles y otros, con el objeto de promover el reciclaje.

- ✓ **Período de Inscripción:** del día 1.º (jue.) ~ 7 (miér) de septiembre de 2022
- ✓ **Horario:** de 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 16:45 hs. y el día 3 (sáb.) de 8:30 ~ 12:00 (cerrado los domingos)
- ✓ **Lugar:** "Recycle Plaza" ( Dir.: Ota-Shi Hosoya-Cho 604-1)
- ✓ **Condiciones:** Trabaja o reside en la ciudad de Ota, con 18 años de edad para arriba y no tener fines comerciales.
- ✓ **Forma de Inscripción:** personalmente en el lugar (el aviso le será enviado a el ganador del sorteo por medio de una tarjeta postal)
- ✓ **Forma de Comprar:** personalmente en el lugar hasta el día 15 de septiembre de 2022, presentando la tarjeta postal recibida.

Nota: No será posible la inscripción a través de representante. Solamente podrá adquirir 1 ítem de cada uno, por persona, para bicicletas y muebles.

**Informes:** Cooperativa de Limpieza Regional Ota y 3 Ciudades ☎0276-33-7980



## "Gun-Gun Shop"

"Fukushi Shop Gun-Gun" es un punto de venta de beneficencia, para las instituciones y grupos de asistencia de las personas con discapacidad. ¡**Colabore!** Sea cliente y ayude incentivando el trabajo de estas organizaciones.

Fecha y Lugar : **18 (jue.) de agosto de 2022, 10:00 a las 13:00 horas**

Vestíbulo de la Prefectura Municipal de Ota

Productos Previstos: galletas, jabón, verduras y otros.

**Informes:** División "Shougai Fukushi-Ka" ☎0276-47-1828



## Medidas Preventivas contra la Hipertermia

Adquiramos conocimientos correctos y prevengamos daños a la salud causados por la hipertermia.

### ¡Evitar el Calor!

- ✓ Ajuste la temperatura frecuentemente, utilizando el ventilador o aire acondicionado;
- ✓ Utilizar cortinas de bambú, cortinas y persianas para evitar la entrada de luz solar;
- ✓ Utilizar sombrilla y sombrero al estar en el aire libre;
- ✓ Procure utilizar las zonas con sombra en los días soleados, descansando con frecuencia;
- ✓ Procurar vestir ropas ventiladas, con tela que absorban la humedad y sequen rápidamente;
- ✓ Refresque el cuerpo utilizando toallas húmedas heladas, paquetes de gel reutilizable, hielo y otros.
- ✓ Hidratase frecuentemente para recuperar el líquido y las sales minerales, aún cuando no sienta tener sed, tanto en interiores como en los exteriores del recinto.



### ¡Los riesgos de la Hipertermia aumentan con el uso de la mascarilla al "Aire Libre"!

- Al realizar ejercicio no olvide quitar la mascarilla (Sin embargo utilizarla al conversar sin conseguir mantener una cierta distancia);
- Durante el percurso de la corrida, caminatas, y durante la ida y vuelta al trabajo, escuela y otros, no será necesario usar la mascarilla.



### ¡Siga las medida preventivas al haber el anuncio de "Alerta de Hipertermia"!

En principio los ejercicios físicos son prohibidos al haber el anuncio de Alerta de Hipertermia. Y en lo posible evite salir de casa permaneciendo en un lugar fresco.

### Informes:

**Centro de Salud Municipal (2.º Piso), División "Kenkou Zukuri-Ka" ☎0276-46-5115**  
**y División "Shingata Coronavirus Taisaku-Shitsu" ☎0276-55-3160**

## Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2022

- ✓ Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (2.ª parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (2.ª parcela)

**Vencimiento: 31 de Agosto de 2022 (Miér.)**

*Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.*

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolecta de Impuesto "Shunou-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2.º piso / Vent. 23) ☎0276-47-1820



# Curso de la Lengua Japonesa

Grupo de Voluntarios AYUMI NO KAI

**Tasa de Inscripción:** ¥500

**Nota:** Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de llegada y prioridad para ciudadanos residentes de esta ciudad).

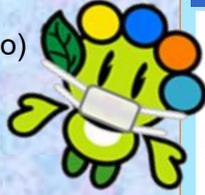
**Lugar:** Centro Internacional de Ota

Prefectura Mun. de Ota, Edificio Sur (2.º Piso)

Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

**Inscripción:** directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

- ✓ Venir sin falta utilizando mascarilla.
- ✓ No venir en caso de presentar síntomas de dolor de garganta, fiebre, tos, secreción nasal, dolor de cabeza, etc.
- ✓ Esta clase podrá ser cancelada como medida de prevención contra la propagación del COVID-19.



**MIÉRCOLES (13:30 ~ 15:30 hs)**

**del 14 de septiembre a inicios de diciembre de 2022**



Consulte el Código QR



## Informes

Secretaría de la AIO Asociación Internacional de Ota ☎ 0276-48-1001  
(8:30 a 12:00 y de 13:00 a 17:15 hs. de lunes a viernes, excepto asuetos)  
E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

## ASESORAMIENTO JURIDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE

(en español, portugués, inglés, chino, vietnamita y tagalo)

- ✓ Fecha: 21 de Agosto de 2022 (domingo)  
Lugar: Bikini Kiryu Bunka Kaikan (Dir.: Kiryu-Shi Orihime-Cho 2-5)
- ✓ Fecha: 11 de Septiembre de 2022 (domingo)  
Lugar: Oizumi-Machi Kouminkan Minami Bekkan (Dir.: Oizumi-Machi Yoshida 2011-1)
- ✓ Horario de Atención: 10:00 ~ 15:00 (Aceptamos las reservaciones anticipadas)
- ✓ Asesores: Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral y, el Funcionario de la oficina del Nenkin Jimusho.
- ✓ Informes y Reservaciones: Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center.  
☎027-289-8275 ó 090-1215-6113 (este último, solamente en el día de la consulta)

# SOS

**Nota: ¡Este servicio de consulta podrá tener cambios como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!**



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: Cerrado en asuetos.)

Lugar	Mes de Agosto	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota <b>Atención:</b> Consulta por teléfono o en persona (límite de 2 personas para entrar en la sala de consulta).	Miércoles	9:30~12:00	14	Pref. Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
	18(jue.)	13:30~16:00	7		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	15(lun.)	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20.º piso) (Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs
---	-----------------	------------	--	--



**Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!**



# TURNO MEDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

14/Ago. (Dom.)	CG	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	Pediatría	Takara Shinryoujo (Takara-Machi)	0276-31-8200
	Otorrinolaringología	Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)	0276-20-2220
21/Ago. (Dom.)	C.G.	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	CG / Pediatría	Nakano Iin (Narizuka-Cho)	0276-37-5800
	Oftalmología	Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho)	0276-57-1110
28/Ago. (Dom.)	Cirugía General / CG / Ortopedia	Yamaguchi Geka Iin (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	CG / Neurocirugía / Pediatría	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	Otorrinolaringología	Minami Iin (Iida-Cho)	0276-45-6250
4/Sep. (Dom.)	CG / Cirugía General	Takarada Iin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Oftalmología	Ota Suzuki Ganka (Hachiman-Cho)	0276-55-5402
11/Sep. (Dom.)	CG	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	CG / Pediatría	Iizuka Iin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017

**Obs. 1:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimento normal, durante la semana.

**Obs. 2:** Informese a través del Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales (☎ 0276-45-7799), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

## Hospitales Designados para Emergencia (solamente para pacientes de emergencia)

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311
Horie Byouin ☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs. (sujeto a alteraciones)

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

**Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099



## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs. Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste del edificio Sur de la Prefectura) ☎ 0276-45-7320

## Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas** (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

Solicitamos que venga sin falta con mascarilla.

Y cuando presente síntomas como dolor de garganta, fiebre (37.5°C ó más), secreción nasal, dolor de cabeza, etcétera, evitar venir a esta ventanilla y consultar a través del teléfono. Gracias por la comprensión y colaboración.



# Consulta en Español

**LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs**

Lugar: Prefectura (1.º piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎ 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

(8:30~12:00 y 13:00~17:15 en día hábil de semana)

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como registro de nacimiento, ayuda para familia monoparental "Jidou Fuyou Teate", auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", y otros. ★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Vea también en Ota Informa la versión "JAPONÉS FÁCIL" →

<https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu/2021-1216-1341-167.html>

